

## SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2019-2021

(skrajne daty)

Rok akademicki 2019/2020, 2020/2021

### 1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	<b>Tłumaczenie tekstów popularnonaukowych</b>
Kod przedmiotu*	MST1
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia germańska
Poziom studiów	II stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	rok I, semestr 2; rok II, semestr 3
Rodzaj przedmiotu	specjalizacyjny, do wyboru
Język wykładowy	niemiecki
Koordynator	dr Gabriela Nitka
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	pracownicy Katedry Germanistyki

\* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

#### 1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
2		25							1
3		30							6

#### 1.2. Sposób realizacji zajęć

x zajęcia w formie tradycyjnej

x zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

#### 1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

Zaliczenie z oceną, egzamin po 3. semestrze pisemny lub ustny w formie tradycyjnej lub zdalnej.

### 2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Znajomość języka wykładowego co najmniej na poziomie C1.
--

Wybór specjalizacji translatorskiej.

### 3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

#### 3.1 Cele przedmiotu

C1	Nabywanie i doskonalenie kompetencji translatorskich niezbędnych do tłumaczenia tekstów popularnonaukowych w z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki zgodnie z obowiązującymi normami
C2	Znajomość specyfiki tekstów popularnonaukowych w języku polskim i niemieckim
C3	Pogłębianie i poszerzanie wiedzy z różnych dyscyplin naukowych
C4	Umiejętność korzystania z narzędzi poszukiwania informacji oraz wykorzystywania źródeł internetowych
C5	Doskonalenie umiejętności rozwiązywania problemów tłumaczeniowych poprzez wybór odpowiednich strategii i technik tłumaczenia

#### 3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych <sup>1</sup>
EK_01	Student ma pogłębianą i poszerzoną wiedzę z różnych dyscyplin naukowych	K_Wo6 K_Wo7
EK_02	Student ma uporządkowaną wiedzę na temat natury języków specjalistycznych w kontekście różnych gatunków tekstów popularnonaukowych	K_Wo8 K_W10
EK_03	Student potrafi zarówno podczas pracy indywidualnej, jak i pracując w grupie wykonywać poprawne pod względem stylistycznym i gramatycznym tłumaczenia różnego rodzaju tekstów popularnonaukowych z języka polskiego na język niemiecki i z języka niemieckiego na język polski, stosując przy tym odpowiedni rejestr języka wraz z adekwatną terminologią	K_Wo7 K_Uo2 K_Uo3
EK_04	Student potrafi krytycznie analizować różnego rodzaju teksty popularnonaukowe uwzględniając przy tym specyfikę i właściwości naukowe danej dziedziny	K_Uo4
EK_05	Student potrafi współpracować z innymi osobami w zakresie planowania i wykonania zadań zespołowych, jest gotów na krytyczną ocenę swoich umiejętności przez innych członków zespołu	K_Ko1
EK_06	Student rozumie potrzebę ustawicznego doskonalenia zawodowego i jest zorientowany na samodzielne zdobywanie wiedzy dotyczącej teorii i praktyki tłumaczeniowej w przedmiotowym obszarze.	K_Wo9 K_Ko4

<sup>1</sup> W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

### 3.3 Treści programowe

#### A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne
-----

#### B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
<b>Semestr 1</b>
Definicja tekstu popularnonaukowego, jego cechy oraz definicja stylu popularnonaukowego
Teksty popularnonaukowe dotyczące fizyki i astronomii
Teksty popularnonaukowe dotyczące zjawisk chemicznych
Teksty popularnonaukowe dotyczące biologii i zoologii
Teksty popularnonaukowe dotyczące matematyki
Teksty popularnonaukowe dotyczące wydarzeń historycznych, znalezisk archeologicznych
Teksty popularnonaukowe opisujące zjawiska lingwistyczne
<b>Semestr 2</b>
Teksty popularnonaukowe o charakterze ekonomicznym
Teksty popularnonaukowe opisujące wydarzenia gospodarcze
Teksty popularnonaukowe z dziedziny muzyki i sztuki
Teksty popularnonaukowe opisujące wydarzenia o charakterze prawnym
Teksty popularnonaukowe z opisujące zjawiska psychologiczne

### 3.4 Metody dydaktyczne

Ćwiczenia w tłumaczeniu tekstów pisanych i mówionych: tłumaczenie tekstów, analiza i interpretacja tekstów źródłowych z różnych dziedzin naukowych. Ćwiczenia i zajęcia praktyczne, praca w grupach, praca indywidualna, praca domowa (pisemna).

## 4. METODY I KRYTERIA OCENY

### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw., ...)
EK_01	kolokwium	ćw.
EK_02	obserwacja w trakcie zajęć, analiza i ocena tłumaczeń pisemnych	ćw.
EK_03	analiza i ocena tłumaczeń pisemnych przygotowanych podczas zajęć indywidualnie/w parach/w grupach oraz w domu, egzamin pisemny lub ustny w formie tradycyjnej lub zdalnej	ćw.
EK_04	przygotowywanie tłumaczeń w trakcie zajęć	ćw.
EK_05	obserwacja w trakcie zajęć	ćw.

EK_o6	obserwacja w trakcie zajęć	ćw.
-------	----------------------------	-----

#### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunki ogólne:

- po semestrze 2. i 3. zaliczenie z oceną na podstawie kolokwiów, prac pisemnych i ustnych,
- zdobycie min. 60% z przewidzianych prac zaliczeniowych uprawnia do otrzymania pozytywnej oceny z przedmiotu,
- egzamin pisemny lub ustny w formie tradycyjnej lub zdalnej po 3. semestrze.

Warunki uzyskania zaliczenia semestru na ocenę:

- regularny i aktywny udział w zajęciach,
- wykonywanie pisemnych prac domowych zgodnie z zaleceniami wykładowcy i w wyznaczonych terminach,
- uzyskanie 2 pozytywnych cen z zadań domowych/kolokwiów (zadania ocenione negatywnie należy wykonać ponownie i zaliczyć na ocenę pozytywną).

Aby uzyskać pozytywną ocenę z egzaminu przewidzianego planem studiów, student powinien uzyskać min. 60% punktów z zakresu treści programowych wymienionych w niniejszym sylabusie.

#### 5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzinna zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające z planu studiów	55
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	10
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	145
SUMA GODZIN	210
<b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>	<b>7</b>

\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

#### 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

## 7. LITERATURA

### **Literatura podstawowa:**

Najnowsze niemieckie publikacje o charakterze popularnonaukowym oraz materiały z prasy bieżącej i zasobów internetowych, zgodne z treściami merytorycznymi przedmiotu.

Propozycje niemieckich czasopism popularnonaukowych:

- Spektrum der Wissenschaft
- Psychologie heute
- Sterne und Weltraum.
- Geist und Gehirn
- GEO Wissen
- GEO Epoche
- GEO kompakt
- Bild der Wissenschaft

Propozycje polskich czasopism popularnonaukowych:

- Astronomia
- Charaktery
- Delta
- Horyzonty techniki
- Mówią wieki
- Sekrety nauki
- Świat wiedzy
- Wiedza i życie

### **Literatura uzupełniająca:**

- Anna, Bender / Małgorzata, Sokołowska / Krzysztof, Żak: Słownik naukowo-techniczny niemiecko-polski. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2017
- Dawid, Gut / Joanna/ Majewska: Słownik medyczny polsko-niemiecki niemiecko-polski. Czernic: Level Trading, 2013
- Ganczar, Maciej / Gębał, Przemysław: Repetytorium leksykalne. Fachsprache Wirtschaft. Poznań: LektorKlett, 2008
- Kilian, Alina / Kilian Agnieszka: Słownik języka prawniczego i ekonomicznego. Tom 1 Niemiecko-Polski. Tom 1 i 2 Polsko-Niemiecki. Warszawa: Wydawnictwo Oficyna. 2009
- Kotowski, Sławomir: Słownik polsko-niemiecki pojęć i kontekstów matematycznych. Rzeszów: Bila, 2017
- Słowniki niemiecko-polskie i polsko-niemieckie, naukowo-techniczne specjalistyczne i ogólne (praca zbiorowa). Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne, 2006

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej